

CONVENIO DE COLABORACION CULTURAL Y CIENTIFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA

CONVENIO DE COLABORACION CULTURAL Y CIENTIFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA

El Gobierno de la República del
Perú y el Gobierno de la República Popular de Polonia;

Deseosos de fortalecer los lazos
de amistad entre sus pueblos por la mutua colaboración en los campos
de la cultura y el arte, la ciencia, la educación, la prensa, la ra_
diodifusión, la televisión, la cinematografía y el deporte;

Declarando respetar el principio
de la soberanía nacional y el de la no intervención de cualquiera de
ellas en asuntos internos de la otra;

Resuelven suscribir el presente
Convenio designando con tal propósito como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de la República del
Perú, al Excelentísimo señor Embajador José de la Puente Radbill, Mi
nistro de Relaciones Exteriores.

El Gobierno de la República Popu_
lar de Polonia al Excelentísimo señor Emil Wojtaszek, Ministro de Re_
laciones Exteriores, quienes acordaron lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes promoverán
toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y desa_

desarrollo de la cultura, la ciencia y la educación de sus respectivos países y con tal finalidad apoyarán la traducción y difusión de las obras literarias y científicas producidas en el otro; así como el intercambio de informaciones referentes al desarrollo que alcancen en éste la cultura, la ciencia, la educación, las artes, las letras y las publicaciones culturales y científicas.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración que las instituciones oficiales, culturales, científicas y educativas de la República Peruana y de la República Popular de Polonia puedan prestarse entre sí mediante el intercambio de publicaciones, producciones cinematográficas, escenográficas y musicales, grabaciones, microfilms y toda clase de material informativo de su especialidad.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán asimismo la cooperación que mutuamente se ofrezcan para auspiciar visitas de artistas, creadores e intérpretes, musicólogos, directores de orquesta y de teatro, conjuntos artísticos, catedráticos, escritores, cineastas, periodistas, productores de televisión y radiodifusión y demás representantes de la actividad cultural, científica y deportiva.

ARTICULO IV

Cada una de las Partes Contratantes otorgará facilidades para que en su territorio se realicen exposiciones artísticas y educativas, representaciones teatrales, espectáculos musicales, recitales, conciertos, festivales cinematográficos y toda manifestación artística que contribuya al mejor conoci-

miento de la cultura y la educación de la otra Parte.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la cooperación entre las instituciones deportivas oficiales de los dos países, y la realización de competiciones de ese género con participación de deportistas del Perú y de Polonia.

ARTICULO VI

Cada Parte prestará su apoyo para que personalidades de la cultura y de la educación del otro país participen en los congresos, conferencias y festivales y otras reuniones internacionales de carácter cultural y científico que se celebren en su territorio.

ARTICULO VII

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor y de intérprete originarios de la otra Parte, a cuyos titulares garantizará los beneficios que cada uno de los países otorga a sus propios autores e intérpretes, según su legislación nacional.

ARTICULO VIII

Cada una de las Partes Contratantes se compromete a proteger, en su respectivo territorio, los bienes culturales (artísticos, arqueológicos e históricos) de la otra Parte y, sobre todo, a tomar las medidas del caso para impedir la exportación, la transferencia de propiedad así como la importación

de aquellos que hubieran salido ilícitamente del territorio de la otra Parte. En caso de la importación ilegal de dichos bienes al territorio de una de las Partes Contratantes, le serán devueltos a la otra Parte, a pedido de ésta manifestado por vía diplomática.

ARTICULO IX

Cada una de las Partes Contratantes dará facilidades para la mutua entrada y salida temporal de los bienes culturales (artísticos, arqueológicos e históricos) del Perú y de Polonia, cuando hayan convenido en que aquellos se destinen a exposiciones organizadas de conformidad con este Convenio y cumplidas las formalidades legales que autoricen su salida temporal.

El país en que se expongan estos bienes culturales garantizará la protección conveniente y su conservación, también en caso de sufrir ellos cualquier daño, mientras permanezcan aquellos en su territorio, así como su devolución al país de origen.

ARTICULO X

Cada Parte Contratante procurará, en la medida de sus posibilidades, atender los pedidos que la otra Parte formule para que le proporcione cooperación cultural por medio de especialistas que trabajen en el país beneficiario.

El alcance y las condiciones de dicha cooperación se precisarán mediante acuerdos específicos.

ARTICULO XI

Cada Parte ofrecerá a la otra, dentro de sus posibilidades, becas para cursar estudios superiores de postgrado y de especialización.

El número de las becas y las ma_ terias de las mismas, así como las condiciones financieras de su otorgamiento, se determinarán por medio de acuerdos complementa_ rios.

ARTICULO XIII

Las Partes procurarán establecer un Convenio sobre el reconocimiento de la mutua validez de los gra_ dos y títulos académicos expedidos por la otra Parte.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes procura_ rán fomentar el conocimiento de la historia y la vida cultural ac_ tual de la otra Parte, introduciendo los datos correspondientes en los manuales de historia y geografía, previa consulta y aprobación de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes convie_ nen en la creación de una Comisión Mixta, con el propósito de con_ certar los programas de intercambio y de actividades para la aplica_ ción del presente Convenio.

Dicha Comisión integrada por los representantes de ambos Gobiernos se reunirán en Lima o en Varsovia siempre que las Partes Contratantes lo consideren oportuno.


ARTICULO XV

El presente Convenio entrará en vigencia después de comunicarse mutuamente las Partes, por medio de

los canales diplomáticos, la aprobación del mismo realizada conforme a las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones. La validez del presente Convenio será de cinco años y continuará vigente, después de este término, por nuevos períodos de cinco años, mientras una de las Partes no notifique su deseo de ponerle fin con un mínimo de seis meses de anticipación. No obstante, los efectos del Convenio se prorrogarán hasta la conclusión de los programas que en ese momento estuvieran en ejecución.

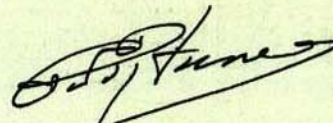
EN FE DE LO CUAL, firman y sellan el presente Convenio en cuatro ejemplares igualmente válidos en los idiomas español y polaco, en la ciudad de Lima a los cuatro días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PERUANA



José de la Puente Radbill
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
POPULAR DE POLONIA



Emil Wojtaszek
Ministro de Relaciones Exteriores

U M O W A

MIEDZY RZADEM REPUBLIKI PERU A RZADEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

U M O W A

MIEDZY RZADEM REPUBLIKI PERU A RZADEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Republiki Peru i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

kierując się pragnieniem umocnienia więzów przyjaźni
między narodami obu państw przez współpracę w dziedzinie kultury
i sztuki, oświaty, nauki, prasy, radia, telewizji, kinematografii
i sportu,

uznając zasady poszanowania suwerenności i nieingerencji
żadnej ze Stron w sprawy wewnętrzne drugiej Strony,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu
wyznaczyły Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Republiki Peru - Jose de la Puente Radbill,
Ministra Spraw Zagranicznych,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej - Emila Wojtaszka,
Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy uzgodnili co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony podejmą wszelkie kroki zmierzające
o lepszego wzajemnego poznania się obu narodów i w związku z tym
ostanawiają popierać dokonywanie przekładów i wydawanie dzieł li-
terackich i naukowych autorów drugiego kraju, jak również wymianę
informacji dotyczących rozwoju kultury, sztuki, oświaty, nauki
literatury oraz publikacji z tych dziedzin.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między instytucjami kulturalnymi, oświatowymi i naukowymi Polski i Peru polegającą na wymianie publikacji, filmów, scenariuszy teatralnych, wydawnictw muzycznych i nagrań, mikrofilmów i wszelkiego rodzaju wydawnictw z tych dziedzin.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą popierać wymianę wizyt artystów i wykonawców, muzykologów, dyrygentów, zespołów artystycznych, reżyserów teatralnych, profesorów wyższych uczelni, pisarzy, filmowców, dziennikarzy, twórców telewizyjnych i radiowych, a także innych osób zajmujących się sprawami kultury, oświaty, nauki i sportu.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron udzieli ułatwień w realizacji na swoim terytorium wystaw artystycznych i naukowych, przedstawień teatralnych, widowisk muzycznych, recitali, koncertów, festiwali filmowych i wszelkich innych imprez artystycznych, które przyczyniałyby się do lepszego poznania kultury i nauki drugiego kraju.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą dążyć do rozwoju współpracy między instytucjami sportowymi obu państw i organizowania zawodów sportowych z udziałem sportowców Polski i Peru.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron udzieli swego poparcia sprawie uczestnictwa działaczy kultury, oświaty i nauki drugiego kraju w międzynarodowych zjazdach, konferencjach, festiwalach i innych imprezach o charakterze kulturalnym i naukowym odbywających się na terytorium danej Strony.

Artykuł VII

Każda z Umawiających się Stron będzie chronić, na swoim terytorium, prawa autorskie autorów i wykonawców drugiego kraju w takim zakresie, jaki jest przewidziany dla własnych autorów i wykonawców, zgodnie ze swym ustawodawstwem wewnętrznym.

Artykuł VIII

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do ochrony na swoim terytorium dóbr kultury /artystycznych, archeologicznych i historycznych/ drugiej Strony, a w szczególności do przeciwdziałania ich wwozowi, wywozowi i przenoszeniu własności, jeżeli opuściły terytorium drugiej Strony nielegalnie. Dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednej z Umawiających się Stron zostaną jej zwrócone na prośbę skierowaną w drodze dyplomatycznej.

Artykuł IX

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać wzajemny tymczasowy wwóz i wywóz dóbr kultury /artystycznych, archeologicznych i historycznych/ Polski i Peru, jeżeli będą one wchodzić



w skład wystaw organizowanych w ramach niniejszej Umowy oraz po spełnieniu formalności prawnych upoważniających do ich tymczasowego wywozu. Państwo, w którym wymienione dobra kultury będą wystawiane zapewni im właściwą ochronę oraz w przypadku, gdyby uległy uszkodzeniom w czasie przebywania na jego terytorium, konserwację, a także ich zwrot Stronie wysyłającej.

Artykuł X

Każda z Umawiających się Stron będzie dążyć, w miarę możliwości, do uwzględniania wniosków drugiej Umawiającej się Strony dotyczących zatrudnienia specjalistów z drugiego kraju.

Zakres i warunki tej współpracy zostaną uzgodnione w oddzielnych porozumieniach.

Artykuł XI

Każda z Umawiających się Stron będzie, w miarę swych możliwości, przyznawać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony stypendia na studia podyplomowe i specjalistyczne.

Liczba stypendiów, ich warunki finansowe oraz dziedziny studiów, których stypendia dotyczą, będą uzgadniane odrębnie.

Artykuł XII

Umawiające się Strony dążyć będą do zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu świadectw i dyplomów ukończenia szkół średnich i wyższych oraz stopni i tytułów naukowych.

Artykuł XIII

Każda z Umawiających się Stron dążyć będzie do zapoznawania swego narodu z historią i współczesnym życiem narodu drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności przez uwzględnienie odpowiednich informacji w podręcznikach szkolnych historii i geografii - po przeprowadzeniu w razie potrzeby konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną.

Artykuł XIV

Umawiające się Strony uzgodniły powołanie Komisji Mieszanej w celu koordynowania realizacji niniejszej Umowy oraz opracowania programów wymiany.

Komisja ta, składająca się z przedstawicieli obydwu Rządów, zbierać się będzie na przemian w Limie i Warszawie, w terminach uzgodnionych przez Umawiające się Strony.

Artykuł XV

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po wzajemnym zawiadomieniu w drodze dyplomatycznej o jej przyjęciu, zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

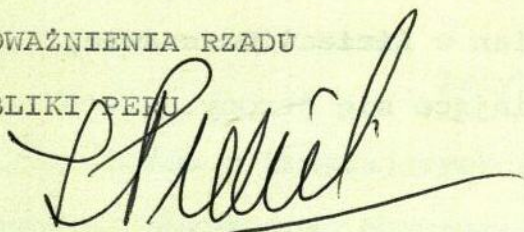
Wypowiedzenie Umowy nie będzie wpływać na realizację programu wymiany wykonywanego w chwili wypowiedzenia.



Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Umowę niniejszą sporządzono w Limie, dnia czwartego listopada 1977 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

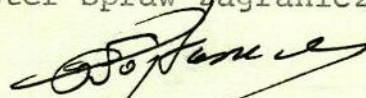
Z UPOWAŻNIENIA RZADU
REPUBLIKI PERU



Minister Spraw Zagranicznych

Jose de la Puente Radbill

Z UPOWAŻNIENIA RZADU
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ



Emil Wojtaszek



